

Ché tchièjôp dein lo brônsts can îro capiòt

- par Paulette Bergerand -



« JE SUIS TOMBÉ DANS LA MARMITE QUAND J'ÉTAIS PETIT! »,
C'EST LE CRI DU CŒUR D'UN PATOISANT MILITANT D'OLLON.

" I FELL UNDER THE SPELL WHEN I WAS VERY SMALL ", IS THE
CRI DE COEUR OF A PATOIS-MILITANT FROM OLLON.

Depuis 1992, *La Vie à Crans-Montana* publie les poèmes en patois d'André Lagger. Un langage francoprovençal que parlait sa grand-mère: « J'ai très tôt voulu comprendre ce que se disaient les adultes, se souvient-il, et je me suis laissé imprégner par la musicalité de cette langue. »

C'est à 22 ans qu'il se joint au groupe folklorique patoisant Lè Partichiou comme accordéoniste. « Ce fut le déclic! » Le virus ne le lâchera plus: « Pour moi, le patois est une langue vivante. Né en même temps que le "bon" français, il a, historiquement eu moins de chance que celui-ci! » Ses nombreux écrits, poèmes, mais aussi un « Plaidoyer pour le Patois » ont valu à ce Mainteneur de nombreux prix, en Romandie et en Savoie, dont le Mérite culturel de la Commune de Chermignon. Des encouragements qui l'amènent à la rédaction de dictionnaires bilingues des mots de l'Ancien Lens. Le dernier*, sorti en décembre, recense 8000 mots, 600 proverbes et citations et un pratique lexique inversé. Et le Mainteneur, qui partage sa passion en l'enseignant à l'Unipop, plaide pour la richesse de ce parler nuancé et savoureux: « Notre patois a deux mots différents pour "voler", ou "langue" » et flexible: « On peut, par exemple, traduire "congélateur" par "bôfèt a zalâ" (buffet à geler)! » Un petit regret cependant: « Le vocabulaire du patois est bien pauvre quand il s'agit d'exprimer des sentiments! Ces choses-là ne se disaient pas! ».

*LAGGER André
Patois de l'Ancien Lens
Editions à la Carte, Sierre 2010

Since 1992, *Crans-Montana Life* has been publishing André-Lagger's poems in patois, a French-provincial language that was spoken by his grandmother. "At a very early age, I wanted to understand what the adults were saying, he remembers, and I became imbued with the musicality of this language."

It was at the age of 22 that he became a member of a patois folklore group, Lè Partichiou, as an accordionist. "That's what triggered it off!" The patois bug was there for good: "For me, patois is a living language. Born at the same time as "good" French, it has, historically speaking, not had as much luck!" For his many written works, poems, and also a "Plaidoyer pour le Patois" (Plea for Patois), this Maintainer has been awarded numerous prizes, both in French speaking Switzerland and in Savoy, one of which is the Chermignon district's Cultural Merit. Encouragements that have led him to compile bilingual dictionaries of Ancient Lens words. The latest*, which came out in December, lists 8000 words, 600 proverbs and sayings and has a practical reversed lexicon. The Maintainer, who shares his passion by teaching it at Unipop, speaks in favour of the richness of this delightful, subtle language: "Our patois has two different words for "steal" and "tongue" and is flexible: "You can, for example, translate "freezer" by "bôfèt a zalâ" (sideboard for freezing)!"

One slight regret, however: "The patois vocabulary is very poor when it comes to expressing feelings! Those kinds of things just weren't talked about!"

*LAGGER André
Patois de l'Ancien Lens
Editions à la Carte, Sierre 2010